

KHO KHÔNG KHÓ

Xây Dựng Khung Phương Pháp Cho Tư Liệu Hoá Và Lưu Trữ Số Âm Nhạc & Nghệ Thuật Biểu Diễn

(English below)

Tổng quan dự Án

KHO KHÔNG KHÓ - "Xây dựng khung phương pháp cho tư liệu hoá và lưu trữ số âm nhạc & nghệ thuật biểu diễn" là một khoá tập huấn ngắn ngày do trường đại học Queen's University of Belfast, Anh Quốc tài trợ, với đối tác chính là Trung tâm Âm nhạc & Nghệ thuật Thể nghiệm Đom Đóm tại Việt Nam, cùng đồng hành bởi viện Âm nhạc - Học viện Âm nhạc Quốc gia Việt Nam.

Lưu trữ, tư liệu hoá âm nhạc & nghệ thuật biểu diễn là những khía cạnh quan trọng nhưng vẫn ít được chú ý trong quá trình nghiên cứu và thực hành âm nhạc, văn hóa, nghệ thuật, di sản tại Việt Nam. Thông qua chương trình này, chúng tôi mong muốn giới thiệu các công cụ kỹ thuật của các phương pháp lưu trữ âm nhạc & nghệ thuật biểu diễn, là cầu nối giữa các nhà nghiên cứu và nhạc sĩ Việt Nam nhằm cùng nhau khám phá các phương pháp lưu trữ; và xây dựng khả năng nghiên cứu then chốt nhằm xây dựng kho lưu trữ văn hoá Việt Nam đa dạng. Thông qua đó, chúng tôi mong muốn góp phần bảo tồn và phát huy giá trị của di sản âm nhạc & văn hoá truyền thống cũng như đương đại, thúc đẩy sự phát triển của nghiên cứu âm nhạc, văn hoá, nghệ thuật và công nghiệp sáng tạo tại Việt Nam, cũng như phát triển các mối quan hệ đối tác trong nước và quốc tế.

Thời gian và đối tượng tham gia

Thời gian: 3,5 ngày. Từ ngày 26/03 - 29/03/2024

Đối tượng: nhạc sĩ, nghệ sĩ, những người làm truyền thông, các nhà nghiên cứu và thực hành về di sản, âm nhạc, văn hóa, nghệ thuật, và công nghệ,... cũng như sinh viên, người học từ các lĩnh vực này ở Việt Nam.

Hình thức và nội dung

Chương trình là một khóa bồi dưỡng nâng cao năng lực ngắn ngày được thiết kế bao gồm (1) chuỗi workshop thực hành giới thiệu phương pháp tiếp cận đa ngành trong việc tư liệu hoá và lưu trữ âm nhạc, (2) chuyến thực địa nhằm thực hành một số phương pháp lưu trữ đã giới thiệu, dựa trên khung nghiên cứu dân tộc học và (3) các buổi thảo luận & chia sẻ về các vấn đề như thách thức và cơ hội trong việc lưu trữ, bảo tồn âm nhạc truyền thống và đương đại; và các cách tiếp cận, phương pháp và thực hành lưu trữ đa dạng tại Việt Nam và Vương Quốc Anh. Các buổi thảo luận và thực hành sẽ được hướng dẫn bởi các nhà nghiên cứu âm nhạc, nghệ thuật và văn hoá đến từ đại học Queen's University Belfast - Anh Quốc, Viện Âm nhạc Việt Nam, và Trung tâm Âm nhạc & Nghệ thuật thể nghiệm Đom Đóm.

Qua các buổi thuyết trình, thảo luận và thực hành, chúng tôi hy vọng người tham gia sẽ nắm được những khái niệm chính và kỹ năng then chốt để hiểu rõ hơn về các thực hành lưu trữ và số hoá. Thông qua các buổi thảo luận, người tham gia sẽ có cơ hội mở rộng quan hệ hợp tác trong nước và quốc tế trong lĩnh vực này để từ đó đóng góp tốt hơn vào việc bảo tồn và phát triển di sản âm nhạc Việt Nam.

Nội dung chương trình

Thời gian	Nội dung	Trình bày
Thứ 3, 26/03/2024		
9:00 - 9:30	Khai mạc chương trình	Nhạc sĩ Trần Kim Ngọc và Giáo Sư Franziska Schroeder
9:30 - 12:00 & 13:30 - 16:30	Workshop “Thu thập âm nhạc, âm thanh và tiếng ồn trong một môi trường đa giác quan. (xem tài liệu PDF mà chúng tôi đã chia sẻ để biết thông tin chi tiết)”	Giáo sư Franziska Schroeder & Giáo sư Maruška Svašek
16:30 - 17:00	Họp riêng các TNV thực hành điều phối nhóm cho workshop “Lập bản đồ để hiểu về quyền lực và sự đại diện trong âm nhạc và lưu trữ”	Tiến sĩ Ali FitzGibbon cùng một vài học viên đã xác nhận tham gia thực hành vai trò điều phối nhóm workshop
Thứ 4, 27/03/2024		
9:00 - 10:00	Định vị Âm nhạc, Âm thanh và Lưu trữ trong bối cảnh Việt Nam và thế giới - Nhìn lại ngày #1	Tiến sĩ Ali FitzGibbon
10:00 - 11:20	Định vị Âm nhạc, Âm thanh và Lưu trữ trong bối cảnh rộng hơn - Bài chia sẻ của các nhà nghiên cứu khách mời Việt Nam	Tiến sĩ Phạm Minh Hương Tiến sĩ Kiều Trung Sơn Nhạc sĩ Nguyễn Xuân Sơn Tiến sĩ Lữ Thị Thanh Lê
11:20 - 12:30	Tọa đàm phiên buổi sáng - Định vị Âm nhạc, Âm thanh và Lưu trữ trong bối cảnh rộng lớn hơn	Tiến sĩ Phạm Minh Hương Tiến sĩ Kiều Trung Sơn Nhạc sĩ Nguyễn Xuân Sơn Tiến sĩ Lữ Thị Thanh Lê Tiến sĩ Ali FitzGibbon Giáo sư Franziska Schroeder & Giáo sư Maruška Svašek
14:00 - 16:00	Workshop “Lập bản đồ để hiểu về quyền lực và sự đại diện trong âm nhạc và lưu trữ”	Tiến sĩ Ali FitzGibbon
16:00 - 17:00	Chuẩn bị cho chuyến đi thực địa - Giới thiệu các thuật ngữ/khái niệm căn bản và các phương pháp nghiên cứu dân tộc học	Giáo sư Franziska Schroeder & Giáo sư Maruška Svašek
Thứ 5, 28/03/2024		
09:00 - 12:00	Xem và thực hành làm tư liệu điền dã “Quan họ Bắc Ninh” tại Bắc Ninh	Tất cả
12:00 - 14:00	Ăn trưa & Giao lưu nghệ nhân quan họ	Tất cả
14:00 - 16:00	Phỏng vấn theo nhóm dựa trên phương pháp nghiên cứu dân tộc học	Các nhóm
16:00 - 16:30	Hát giã bạn & ra về	Tất cả

Thứ 6, 29.03.2024		
9:00 - 10:00	Thảo luận nội bộ nhằm xác định chiến lược hành động và tầm nhìn trong tương lai	DomDom và nhóm chuyên gia UK
10:00 - 12:00	Thảo luận với nhà nghiên cứu tại Anh theo phương pháp "bàn dài" (long-table method) về bài học & thách thức & thực hành lưu trữ trong tương lai	Giáo sư Franziska Schroeder Giáo sư Maruska Maruška Svašek Tiến sĩ Ali FitzGibbon Tiến sĩ Phạm Minh Hương Tiến sĩ Kiều Trung Sơn Nhạc sĩ Nguyễn Xuân Sơn Tiến sĩ Lưu Thị Thanh Lê Và toàn bộ các học viên
12:00 - 14:00	Ăn trưa & Kết thúc chương trình	Tất cả

English Version

Project "Methodological Frameworks for Documentation & Digital Archiving of Performing Arts & Cultural Practices"

Project Overview

The "**Methodological Frameworks for Documentation & Digital Archiving of Music & Performing Arts**" project is a research and educational program, funded by Queen’s University Belfast, United Kingdom, with the main partner being the Dom Dom Experimental Music Center in Vietnam.

Archiving and documenting music are important, but are often overlooked in the process of researching and practicing music, culture, arts, and heritage in Vietnam. Through this program, we aim to develop tools and techniques for methods and documentation of traditional & ethnic music, while bringing together researchers and Vietnamese musicians to explore methodologies for documentation, and to build necessary research capacities towards the creation of a Vietnamese cultural archive. In this way, we also aim to contribute to the preservation and enhancement of the value of traditional music heritage, promote the development of music research & music industry in Vietnam while establishing domestic and international partnerships among researchers and artists.

Time and Participants

Duration: 3.5 days. From March 26th to March 29th, 2024

Participants: musicians, artists, media practitioners, researchers, and practitioners in heritage, music, culture, arts, and technology, as well as students and learners from these fields in Vietnam.

Format and Content

This program is designed to include (1) a series of practical workshops introducing interdisciplinary approaches to archiving and documenting music, (2) a field trip to practice some of the introduced archiving methods, informed by an ethnographic research framework. and (3) discussions & sharing sessions on issues such as challenges and opportunities in archiving, preserving traditional and

contemporary music, diverse approaches, methods, and practices of archiving practices in Vietnam and the United Kingdom. These sessions will be guided by music, arts, and cultural researchers from Queen's University Belfast - UK, the Vietnam National Academy of Music, and the Dom Dom Experimental Music Center in Vietnam.

Through presentations, discussions, and practical sessions, we hope that participants will grasp key concepts and skills in better understanding archiving and digitizing practices. Participants will have the opportunity to engage in numerous discussions, thereby expanding domestic and international collaborations in this field, which can, ultimately, lead to a better understanding in the preservation practices of Vietnam's music heritage.

Program Content

Time	Content	Guest Speaker
Tuesday, 26/03/2024		
9:00 - 9:30	Opening Ceremony	Composer Tran Kim Ngoc and Prof. Franziska Schroeder
10:00 - 12:00 & 13:30 - 16:30	Workshop: Collecting Music, Sounds and Noise in a Multi-Sensorial Environment. (see pdf which we shared for detailed information)	Prof. Franziska Schroeder Prof. Maruška Svašek
16:30 - 17:00	Private meeting to brief with the volunteers of facilitator role for the workshop "Mapping to understand power and representation in music and archives"	Dr. Ali FitzGibbon and the volunteers
Wednesday, 27.03.2024		
9:00 - 10:00	Situating Music, Sound and Archiving in Vietnam and international context - Reflection on Day 1-	Dr. Ali FitzGibbon
10:00 - 11:20	Situating Music, Sound and Archiving in a wider context - Series of lectures/ presentations from Vietnamese guest speakers -	Dr. Phạm Minh Hương Dr. Kiều Trung Sơn Composer Nguyễn Xuân Sơn Dr. Lữ Thị Thanh Lê
11:20 - 12:30	Situating Music, Sound and Archiving in a wider context - Panel discussion	Dr. Phạm Minh Hương Dr. Kiều Trung Sơn Composer Nguyễn Xuân Sơn Dr. Lữ Thị Thanh Lê Dr. Ali FitzGibbon Prof. Franziska Schroeder Prof. Maruška Svašek
14:00 - 16:00	Workshop: "Mapmaking in understanding power and representation in music and archive"	Dr. Ali FitzGibbon
16:00 - 17:00	Preparation for Field Trip - Introduction on key terms & methodologies of ethnographic research	Prof. Franziska Schroeder Prof. Maruška Svašek

Thursday, 28.03.2024		
10:00 - 12:00	Watching and practice documenting Quan Họ performance	All
12:00 - 14:00	Lunch & having conversations & singing with local artists Documenting some of the singing	All
14:00 - 16:00	Interviews based on ethnographic methodologies	Participants
16:00 - 16:30	Goodbye singing & return to Hanoi	All
Friday, 29.03.2024		
9:00 - 10:00	Internal meeting between UK - Vietnam to identify actions & vision	DomDom and UK small team
10:00 - 12:00	Discussion “Lessons learnt, Challenges and Actions on Archiving” based on long-table method	Prof. Franziska Schroeder Prof. Maruska Maruška Svašek Dr. Phạm Minh Hương Dr. Kiều Trung Sơn Composer Nguyễn Xuân Sơn Dr. Lữ Thị Thanh Lê and all workshop and all workshop Participants Hosted by: Dr Ali FitzGibbon
12:00 - 14:00	Lunch & Closing	All